

대한민국 정부, 중화인민공화국 정부 및 일본국 정부 간의
투자 증진, 원활화 및 보호에 관한 협정
비준동의안

의안 번호	5044
----------	------

제출연월일 : 2013. 5. 22.

제 출 자 : 정 부

제안이유

이 협정의 체결을 통하여 우리나라, 중화인민공화국 및 일본국 정부 간에 투자의 증진, 원활화 및 보호를 위한 제도적 기반을 강화함으로써 삼국 간 경제 협력을 증진하려는 것임.

주요내용 (전문, 본문 27개조 및 의정서로 구성)

가. 각 계약당사자는 자신의 적용 가능한 법령에 따라 다른 계약당사자의 투자자의 투자를 허용하고, 그 투자활동에 관하여 자신, 제3의 계약 당사자 또는 비계약당사자의 투자자에 대하여 부여하는 대우보다 불리하지 않은 대우를 부여함(안 제2조부터 제4조까지).

나. 다른 계약당사자의 투자자의 투자에 대한 수용(직접수용 및 간접수용)은 공공목적을 위해, 비차별적으로, 국내법 및 국제표준에 따른 적법절차에 의하여, 공정하고 합리적이며 신속하게 보상하는 경우를 제외하고는

금지됨(안 제11조).

다. 협정상 의무에 관한 계약당사자와 다른 계약당사자의 투자자 간의 분쟁이 4개월 내에 협의를 통해 해결되지 않고, 국내행정검토절차와 관련된 요건을 충족하는 경우, 투자자의 요청에 의해 분쟁 계약당사자의 권한 있는 법원 또는 중재절차에 회부될 수 있음(안 제15조).

라. 협정의 해석이나 적용에 관한 계약당사자 간 분쟁이 6개월 내에 협의를 통해 해결되지 않는 경우, 계약당사자의 서면요청에 의해 중재절차에 회부될 수 있음(안 제17조).

마. 협정은 발효 당시 존재하는 계약당사자 간 양자 투자협정에 따른 계약당사자의 권리와 의무에 영향을 미치지 않으며, 투자자는 자신에게 더 유리한 협정을 원용할 수 있음(안 제 25조).

참고사항

가. 입법조치 및 예산조치 : 별도조치 필요 없음

나. 조약 체결경위

- 2012. 3. 최종 문안 합의
- 2012. 5. 8. 제20회 국무회의 심의
- 2012. 5.13. 서명 (베이징)

대한민국 정부, 중화인민공화국 정부 및 일본국 정부 간의
투자 증진, 원활화 및 보호에 관한 협정
비준동의안

“대한민국 정부, 중화인민공화국 정부 및 일본국 정부 간의 투자 증진, 원활화 및 보호에 관한 협정”에 정부가 비준하도록 헌법 제60조 제1항의 규정에 의하여 동의한다.

붙임 : 대한민국 정부, 중화인민공화국 정부 및 일본국 정부 간의 투자 증진, 원활화 및 보호에 관한 협정

대한민국 정부, 중화인민공화국 정부 및 일본국 정부 간의
투자 증진, 원활화 및 보호에 관한 협정

대한민국 정부, 중화인민공화국 정부 및 일본국 정부는,

대한민국, 중화인민공화국 및 일본국(이하 이 협정에서는 “체약당사자”라 한다) 간 경제관계를 강화하기 위하여 투자를 보다 증진하기를 희망하고,

그 밖의 체약당사자의 영역 내에서 한 체약당사자의 투자자에 의한 투자를 위해 안정적이고 유리하며 투명한 여건을 조성하기를 의도하며,

그러한 투자의 상호 증진, 원활화 및 보호와 점진적인 투자 자유화가 투자자의 영업계획 촉진에 도움이 되고 체약당사자 간 번영을 증대시킨다는 것을 인식하고,

이러한 목표가 일반적으로 적용되는 보건, 안전 및 환경 조치의 완화 없이 달성될 수 있음을 인식하며,

투자자가 투자활동을 하는 체약당사자의 영역 내에서 경제적, 사회적 및 환경적 발전에 기여하는 체약당사자의 법령을 투자자가 준수하는 것의 중요성을 인식하고,

WTO 협정과 그 밖의 다자간 협력문서에서의 그들 각자의 권리와 의무에 유념하며,

다음과 같이 합의하였다.

제1조 정의

이 협정의 목적상,

(1) “투자”란 자본 혹은 다른 재원의 투입, 수익 혹은 이윤의 기대 또는 위험의 부담과 같이 투자의 특성을 지니는 것으로 투자자가 직·간접적으로 소유하거나 통제하는 모든 종류의 자산을 말한다. 투자의 유형은 다음을 포함한다.

가. 기업과 기업의 지점

- 나. 지분, 주식 또는 기업에 대한 그 밖의 형태의 자본 참여와 그로부터 파생되는 권리
- 다. 채권, 회사채, 대여금 및 그 밖의 형태의 부채와 그로부터 파생되는 권리
- 라. 완성품 인도, 건설, 경영, 생산 또는 수익공유 계약을 포함한 계약에 따른 권리
- 마. 투자와 관련하여 금전적 가치를 가지는 계약에 따른 지급청구권 및 이행청구권
- 바. 저작권 및 저작인접권, 특허권 및 실용신안권, 상표, 산업디자인, 집적회로의 배치설계, 식물 신품종, 상호, 원산지 표시 또는 지리적 표시 및 미공개정보 관련 권리를 포함한 지식재산권
- 사. 양허, 면허, 인가 및 허가와 같이 법령 또는 계약에 따라 부여된 권리
- 아. 그 밖의 모든 유·무형 재산, 동산·부동산 그리고 리스·저당권·유치권·질권 등의 모든 관련 재산권

주석 : 투자는 특히 이윤, 이자, 자본이득, 배당, 로열티 및 수수료 등 투자에 의해 발생된 금액도 포함한다. 자산이 투자된 형태의 변화는 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

(2) “채약당사자의 투자자”란 다른 어떠한 채약당사자 영역 내에서 투자를 하는 채약당사자의 자연인 또는 기업을 말한다.

(3) “채약당사자의 자연인”이란 그 채약당사자의 적용 가능한 법령에 따라 그 채약당사자의 국적을 가진 자연인을 말한다.

(4) “채약당사자의 기업”이란 영리를 목적으로 하는지, 그리고 민간 또는 정부가 소유 혹은 통제하는지 여부에 관계없이 그 채약당사자의 적용 가능한 법령에 따라 설립 혹은 조직된 모든 법인이나 그 밖의 모든 실체를 말하며, 회사, 주식회사, 신탁, 동업기업, 개인기업, 합작투자, 사단 또는 조직을 포함한다.

주석 : 보다 명확하게 하기 위해, 기업의 지점은 그 자체로, 그리고 단독으로 기업으로 간주되지 아니한다.

(5) “투자 활동”이란 경영, 영업, 운영, 유지, 사용, 향유 및 판매 또는 그 밖의 투자의 처분을 말한다.

(6) “자유사용통화”란 국제통화기금협정에 정의된 자유사용통화를 말한다.

(7) “ICSID 협약”이란 1965년 3월 18일 워싱턴에서 작성된 국가와 타방국가 국민 간의 투자분쟁의 해결에 관한 협약을 말한다.

(8) “UNCITRAL 중재규칙”이란 국제연합국제상거래법위원회의 중재규칙을 말한다.

(9) “WTO 협정”이란 1994년 4월 15일 마라케쉬에서 작성된 세계무역기구설립을 위한 마라케쉬협정을 말한다.

(10) “ICSID 추가절차규칙”이란 투자분쟁의 해결을 위한 국제본부 사무국에 의한 절차행정을 위한 추가 절차를 규율하는 규칙을 말한다.

제2조 **투자 증진 및 보호**

1. 각 계약당사자는 자국 영역 내에서 그 밖의 계약당사자의 투자자가 투자를 하기 위한 유리한 여건을 장려하고 조성한다.

2. 각 계약당사자는 외국인 소유와 통제에 관한 것을 포함하여 적용 가능한 법령에 따라 권한을 행사할 수 있는 자신의 권리에 의하여 다른 어떠한 계약당사자의 투자자의 투자를 허용한다.

제3조 **내국민대우**

1. 각 계약당사자는 자국 영역 내에서 다른 어떠한 계약당사자의 투자자와 그들의 투자에 대하여 투자활동과 관련하여 동종의 상황에서 자신의 투자자와 그

들의 투자에 대하여 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 제1항은 이 협정 발효일에 각 계약당사자의 법령에 따라 유지되고 있는 현행의 비합치조치가 있다면, 이러한 비합치조치 또는 그 개정 혹은 수정이 개정 혹은 수정 직전에 가진 합치성을 감소시키지 않을 것을 조건으로, 그러한 조치에 대한 모든 개정이나 수정에 적용되지 아니한다.

일단 허용된 투자에 부여되는 대우는 최초의 투자가 행해졌을 당시 부여된 대우보다 그 어떠한 경우에도 불리해서는 아니 된다.

3. 각 계약당사자는 제2항에 언급된 모든 비합치조치를 점진적으로 제거하기 위해 적용 가능한 경우 모든 적절한 조치를 한다.

주석 : 중화인민공화국은 제2항에 언급된 자신의 조치가 1988년 8월 27일 북경에서 서명된 중화인민공화국과 일본국 간 투자의 촉진과 상호 보호에 관한 협정 제3조제2항과 이 협정 의정서 제3항과 불일치하지 않아야 한다는 것을 확인한다.

제4조 최혜국대우

1. 각 계약당사자는 자신의 영역 내에서 투자활동과 제2조제2항에 따른 투자의 허용과 관계된 사항과 관련하여 다른 어떠한 계약당사자의 투자자와 그들의 투자에 대하여 동종의 상황에서 제3의 계약당사자 또는 비계약당사자의 투자자와 그들의 투자에 대하여 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 제1항은 계약당사자가 다음 각 호의 회원자격에 기인한 어떠한 특혜적인 대우를 다른 어떠한 계약당사자의 투자자와 그들의 투자에 대하여 부여하도록 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

가. 모든 관세동맹, 자유무역지대, 통화동맹, 그러한 동맹 또는 자유무역지대에 이르는 유사한 국제협정 또는 다른 형태의 지역경제협력

나. 국경지역에서 소규모 무역을 촉진하는 모든 국제협정 혹은 약정, 또는

다. 항공, 어업 및 구조를 포함한 해양문제와 관련한 모든 양자 및 다자 국제협정

3. 제1항에 언급된 제3의 체약당사자 또는 모든 비체약당사자의 투자자와 그들의 투자에 부여된 대우는 다른 국제협정상 체약당사자와 제3의 체약당사자의 투자자 간 또는 체약당사자와 모든 비체약당사자의 투자자 간 투자분쟁해결에 관한 규정에 의해 제3의 체약당사자 또는 모든 비체약당사자의 투자자와 그들의 투자에 부여된 대우를 포함하지 아니한다.

주석 : 이 조의 목적상 “비체약당사자”는, 이 협정의 발효일에 세계무역기구의 회원인, 관세 및 무역에 관한 일반협정 또는 WTO 협정상 규정된 어떠한 독자적 관세 영역도 포함하지 아니한다.

제5조 투자의 일반 대우

1. 각 체약당사자는 다른 어떠한 체약당사자의 투자자의 투자에 대해 공정하고 공평한 대우와 충분한 보호 및 안전을 부여한다. “공정하고 공평한 대우”와 “충분한 보호 및 안전”의 개념은 일반적으로 수용된 국제법상의 규칙에 따라 부여된 모든 합리적이고 적절한 대우의 기준에 추가적인 또는 이를 넘는 대우를 요구하지 아니한다. 이 협정상 다른 규정 혹은 별도 국제협정에 대한 위반이 있었다는 결정은 그 사실 자체만으로 이 항에 대한 위반이 있었음을 입증하는 것은 아니다.

2. 각 체약당사자는 다른 어떠한 체약당사자의 투자자의 투자와 관련하여 맺은 협정 또는 계약 형태의 모든 서면 약속을 준수한다.

제6조 법원에의 접근

각 체약당사자는 자신의 영역 내에서 다른 어떠한 체약당사자의 투자자에 대하여 그러한 투자자의 권리를 수행·변호하는데 있어서 모든 관할단계의 법원, 행정법원 및 행정기관에의 접근과 관련하여 동종의 상황에서 자신의 투자자, 제3의 체약당사자 또는 비체약당사자의 투자자에게 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

제7조 이행요건 금지

1. WTO 협정 부속서 1가상 무역 관련 투자조치에 관한 협정의 규정들은 필요한 변경을 가하여 이 협정에 포함되며 이 협정의 일부를 구성하고 이 협정의 모든 투자에 대하여 적용된다.
2. 어떠한 체약당사자도 자신의 영역 내에서 다른 어떠한 체약당사자의 투자자에 의한 투자에 대해 수출 또는 기술이전에 관한 이행요건과 관련하여 비합리적이거나 차별적인 조치를 부과하지 아니한다.

제8조 인력의 입국

각 체약당사자는 자신의 적용 가능한 법령에 따라, 투자와 관련한 사업활동을 수행할 목적으로 자신의 영역에 입국하고 거기에 체류하기를 희망하는 다른 어떠한 체약당사자의 자연인의 입국, 체류 및 거주에 대한 절차를 쉽게 하기 위해 가능한 범위 내에서 노력한다.

제9조 지식재산권

1. 가. 각 체약당사자는 자신의 법령에 따라 지식재산권을 보호한다.
나. 각 체약당사자는 투명한 지식재산권 체제를 구축하고 유지하며 지식재산권에 대한 기존 협의 기제 하에서 체약당사자 간 지식재산권 분야에서의 협력과 의사소통을 증진한다.
2. 이 협정상 어떠한 규정도 둘 이상의 체약당사자가 당사자인 지식재산권 보호와 관련한 국제협약에 따른 권리와 의무를 침해하는 것으로 해석되지 아니한다.
3. 이 협정상 어떠한 규정도 체약당사자가 각각 자신과 제3의 체약당사자 및

자신과 비체약당사자가 당사자인 지식재산권 보호에 관한 국제협정에 의하여 제3의 체약당사자 또는 비체약당사자의 투자자와 그들의 투자에 부여하는 대우를 다른 어떠한 체약당사자의 투자자와 그들의 투자에 대해 부여하도록 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

제10조 투명성

1. 각 체약당사자는 그 체약당사자가 당사자이며 투자활동과 관련되거나 투자활동에 영향을 미치는 국제협정 뿐만 아니라 자신의 법률, 규정, 행정절차 및 행정결정 그리고 일반적으로 적용되는 사법결정을 즉시 공표하거나 달리 공중이 이용 가능하도록 한다. 각 체약당사자의 정부는 그러한 법률, 규정, 행정절차 및 행정결정을 담당하는 권한 있는 당국의 이름과 주소를 공중이 쉽게 이용 가능하도록 한다.

2. 체약당사자가 이 협정의 이행 및 운영에 상당한 영향을 미치는 법령을 도입하거나 수정하는 경우 그 체약당사자는 그러한 법령이 공표되거나 공중이 이용 가능하게 되는 시점과 그것이 발효되는 시점 간에 합리적인 간격을 제공하도록 노력한다. 다만, 국가안보, 환율 또는 통화정책과 관련한 법령과 공표 시 법의 집행을 방해하게 될 그 밖의 법령은 예외로 한다.

3. 각 체약당사자는 다른 어떠한 체약당사자의 요청이 있을 경우, 합리적인 기간 내에 기존 양자 채널을 통해, 이 협정 하에서 후자의 체약당사자와 그 투자자의 이익에 실질적으로 영향을 줄 수 있는 전자의 체약당사자의 모든 실제 또는 제안된 조치와 관련하여 후자의 체약당사자의 특정 질문에 답하고 후자의 체약당사자에게 정보를 제공한다.

4. 각 체약당사자는 자신의 법령에 따라

가. 이 협정에서 다루는 그 어떠한 문제에 대해 영향을 미치는 일반적으로 적용되는 규정을 사전에 공개하고

나. 투자와 관련된 그러한 규정들에 대해 대중이 의견을 말할 수 있는 합리적인 기회를 제공하고 그러한 규정을 채택하기 전에 그러한 의견에

대해 고려한다.

5. 이 조의 규정은 그 어떠한 계약당사자에 대해서도 그 공개가 다음 각 호에 해당하는 비밀 정보를 공개할 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

가. 법 집행을 방해하거나

나. 공공 이익에 반하거나 또는

다. 사생활 혹은 정당한 상업적 이익을 침해하는 경우

제11조 수용과 보상

1. 어떠한 계약당사자도, 다음 각 호의 조건이 충족되는 경우를 제외하고, 자신의 영역 내에서 다른 어떠한 계약당사자의 투자자가 행한 투자를 수용 혹은 국유화하거나 수용 혹은 국유화에 상당하는 그 어떠한 조치(이하 이 협정에서는 “수용”이라 한다)도 하지 아니한다.

가. 공공목적을 위하여

나. 비차별적으로

다. 국내법 및 국제표준에 따른 적법절차에 의하여, 그리고

라. 제2, 3, 4항에 따라 보상하는 경우

2. 보상은 수용이 공개적으로 발표되거나 수용이 발생한 시점 중 더 빠른 시점에서의 수용된 투자의 공정한 시장가치에 상응한다. 공정한 시장가치는 수용이 공공연히 미리 알려짐에 따라 발생하는 시장 가치의 그 어떠한 변화도 반영하지 아니한다.

3. 보상은 지체 없이 지급되고 수용이 발생한 시점부터 지급 시점까지의 기간을 고려하여 상업적으로 합리적인 비율의 이자율을 포함한다. 보상은 유효하게 실현가능하고, 자유롭게 송금될 수 있으며, 수용일에 우세한 시장 환율에 따라 투자자의 계약당사자의 통화 및 자유사용통화로 자유롭게 태환된다.

4. 제15조의 규정을 저해함이 없이, 수용에 의하여 영향을 받은 투자자는 투자자의 사안 및 보상금액에 대해 이 조에 명시된 원칙에 따른 신속한 검토를 위

하여 수용을 행한 계약당사자의 법원 혹은 행정법원 또는 행정기관에 접근할 권리를 가진다.

제12조

손실 또는 손해에 대한 보상

1. 각 계약당사자는 자신의 영역 내에서의 무력충돌 또는 혁명, 반란, 민간 소요와 같은 비상사태 또는 다른 모든 유사한 사건으로 인해 자신의 영역 내에서 투자와 관련하여 손실이나 손해를 입은 다른 어떠한 계약당사자의 투자자에 대해 원상회복, 배상, 보상 또는 그 밖의 모든 해결에 있어서 자신의 투자자, 제3의 계약당사자의 투자자, 또는 비계약당사자의 투자자에게 부여하는 대우 보다 불리하지 않고 어느 것이든 다른 어떠한 계약당사자의 투자자에게 보다 유리한 대우를 부여한다.

2. 제1항에 언급된 해결수단으로서의 모든 지불은 유효하게 실현가능하고, 자유롭게 송금될 수 있으며, 시장 환율에 따라 해당 투자자의 계약당사자의 통화 및 자유사용통화로 자유롭게 태환된다.

제13조

송금

1. 각 계약당사자는 자신의 영역 내에서 다른 어떠한 계약당사자의 투자자의 투자와 관련한 모든 송금이 지체없이 자신의 영역 안팎으로 자유롭게 이루어질 수 있도록 보장한다. 그러한 송금은 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

가. 투자를 유지하거나 증가시키기 위한 초기 자본 및 추가 금액

나. 이윤, 자본이득, 배당, 로열티, 이자, 수수료 및 투자로부터 발생하는 다른 당좌 계정 소득

다. 투자의 전면적 또는 부분적 매각 또는 청산으로 인한 수익

라. 투자와 관련한 대출금을 포함한 계약에 의한 지불금

마. 전자의 계약당사자의 영역 내에서 투자와 관련하여 일을 하는 후자의 계약당사자의 인력의 급여 및 보수

바. 제11조와 제12조에 따른 지불금, 그리고
사. 제15조에 따른 분쟁해결로부터 발생하는 지불금

2. 각 계약당사자는 그러한 송금이 각 송금 당일의 우세한 시장 환율에 따라 자유사용통화로 이루어질 수 있도록 보다 보장한다.

3. 제1항과 제2항에도 불구하고, 계약당사자는 다음과 관계되는 경우 자국 법률의 공평하고 비차별적이며 신의성실한 적용을 통하여 그러한 송금을 지연시키거나 제한할 수 있다.

- 가. 파산, 지급불능 또는 채권자의 권리 보호
- 나. 증권, 선물, 옵션 또는 다른 파생상품의 발행, 거래 또는 중개
- 다. 범죄 또는 형사 범죄
- 라. 사법절차에서의 명령이나 판결의 이행 확보, 또는
- 마. 통화 또는 다른 화폐 증서의 송금 보고

4. 이 조에 언급된 송금은 다른 어떠한 계약당사자의 투자자에 의해 투자가 행해진 시점에 효력이 있는 외환관리와 관련한 각 계약당사자의 법령에 규정된 관련 형식요건이 있는 경우 이에 따라야 한다. 이러한 형식요건은 다음의 사항에 관련된 것을 포함하나 이에 제한되지 아니한다.

- 가. 해외투자
- 나. 청산, 소유권 이전 및 등록된 자본의 감자와 그로부터 파생된 자금의 재투자자와 관련된 것
- 다. 원금과 등록된 대외부채(해외투자자의 대출 포함) 이자의 반환, 또는
- 라. 국내 보증인들이 제공한 대외 보증

5. 제4항에 언급된 형식요건의 완료를 위해 필요한 기간은 각 송금에 대한 서면 요청서가 필요한 서류와 함께 제1항에 언급된 투자자에 의해 그 영역 내에 그 투자자의 투자가 존재하는 계약당사자의 외환당국에 제출되는 날부터 개시된다. 필요한 승인은 요청서가 제출된 날부터 약 한 달의 기간 내에 부여되도록 하며, 두 달을 초과하지 아니한다. 그러한 형식요건은 이 협정에 따른 계약당사자의 의무를 회피하기 위한 수단으로 사용되지 아니한다.

제14조 대위변제

1. 계약당사자 또는 그 계약당사자의 지정기관이 자신의 어떠한 투자자에게 다른 어떠한 계약당사자 영역 내에서의 그 투자자의 투자와 관련하여 배상, 보증 또는 보험계약에 따른 지불조치를 한 경우에는 후자의 계약당사자는 다음과 같은 조치를 한다.

가. 그러한 지불의 기초를 구성한 투자자의 모든 권리 또는 청구가 전자의 계약당사자 또는 그 지정기관에 양도되는 것을 인정하고,

나. 전자의 계약당사자 또는 그 지정기관이 대위변제에 따라 그러한 권리 또는 청구를 투자자의 원래의 권리 또는 청구와 동등한 정도로 행사할 권리를 인정한다.

2. 계약당사자 또는 그 지정기관이 자신의 투자자에게 지불을 하였고 그 결과 투자자의 권리가 개시되었다면, 투자자는 지불을 하는 계약당사자 또는 그 지정기관의 동의 없이 다른 어떠한 계약당사자에 대하여 이러한 권리에 기초하여 청구를 할 수 없다. 보다 명확히 하기 위하여 투자자는 제1항에 따라 대위변제 되지 않은 자신의 권리를 계속해서 행사할 자격을 가진다.

3. 권리 또는 청구의 그러한 양도 및 그러한 지불의 송금에 따라 제1항에 언급된 계약당사자 또는 그 지정기관에게 지급될 지불액에 대해서는 제11, 12, 13조가 준용된다.

제15조

계약당사자와 다른 어떠한 계약당사자의 투자자 간의 투자분쟁 해결

1. 이 조의 목적상 투자분쟁은 계약당사자와 투자자 또는 그 계약당사자 영역 내에서 그의 투자와 관련하여 이 협정에 따른 그 계약당사자의 어떠한 의무의 주장되는 위반으로 인하거나 이로부터 발생한 손실 혹은 손해를 입은 다른 어떠한 계약당사자의 투자자 간의 분쟁이다.

2. 모든 투자분쟁은 가능한 한 투자분쟁의 당사자인 투자자(이하 이 조에서는 “분쟁 투자자”라 한다)와 투자분쟁의 당사자인 계약당사자(이하 이 조에서는 “분

쟁 계약당사자"라 한다) 간의 협의를 통해 원만하게 해결한다. 협의를 위한 서면 요청서는 제3항에 명시된 중재에 투자분쟁을 회부하기 전 분쟁 투자자에 의해 분쟁 계약당사자에 제출되어야 한다. 이러한 서면 요청서는 다음의 사항을 명시한다.

- 가. 분쟁 투자자의 이름과 주소
- 나. 위반된 것으로 주장되는 이 협정에 따른 의무
- 다. 투자분쟁의 사실에 관한 요약자료, 그리고
- 라. 구제조치와 대략적인 배상금액

주석 : 서면 협의 요청서는 다음의 분쟁 계약당사자의 권한 있는 당국으로 전달된다.

- 가. 중화인민공화국의 경우, 상무부 조약법률사
- 나. 일본국의 경우, 외무성 또는 이를 대신하거나 대체하는 실체, 그리고
- 다. 대한민국의 경우, 법무부 국제법무과

3. 투자분쟁은 분쟁 투자자의 요청에 따라 다음 중 어느 하나에 회부된다.

- 가. 분쟁 계약당사자의 권한 있는 법원
- 나. ICSID 협약이 적용 가능한 경우, ICSID 협약에 따른 중재
- 다. ICSID 추가절차규칙이 적용 가능한 경우, ICSID 추가절차규칙에 따른 중재
- 라. UNCITRAL 중재규칙에 따른 중재 또는
- 마. 분쟁 계약당사자와의 합의가 있는 경우에는 그 밖의 중재 규칙에 따른 모든 중재

나호에서 마호까지의 목적상 아래 요건이 충족되어야 한다.

- 1) 분쟁 계약당사자에 협의를 위한 서면 요청서를 제출한 날부터 4개월 내 제2항에 언급된 협의를 통해 투자분쟁이 해결되지 아니하는 경우, 그리고
- 2) 적용 가능한 경우, 제7항에 명시된 국내행정검토절차와 관련된 요건을 충족하는 경우

주석 : 가호의 목적상 이 항은 적용 가능한 경우, 행정법원 또는 행정기관의 전심을 방해하는 것으로 해석되지 아니한다.

4. 각 계약당사자는 이로써 이 조의 규정에 따라 분쟁 투자자가 투자분쟁을 제3항에 명시된 중재에 회부하는 것에 동의한다.

5. 일단 분쟁 투자자가 투자분쟁을 분쟁 계약당사자의 권한 있는 법원 또는 제3항에 명시된 중재 중 하나에 회부하면 분쟁 투자자의 선택은 최종적이며, 분쟁 투자자는 이후 동일한 분쟁을 제3항에 명시된 다른 중재에 회부하지 아니한다.

6. 제3항 및 제4항에도 불구하고, 제1항에 언급된 위반을 구성한다고 주장되는 분쟁 계약당사자의 모든 조치와 관련하여 분쟁 투자자가 분쟁 계약당사자의 어떠한 권한 있는 법원에 절차를 개시할 모든 권리의 포기를 서면으로 분쟁 계약당사자에 제출하지 아니하는 한 어떠한 청구도 제3항에 명시된 중재에 회부되지 아니한다.

7. 분쟁 투자자가 제2항에 따라 분쟁 계약당사자에 협의를 위한 서면 요청서를 제출하는 경우, 분쟁 계약당사자는 해당 투자자에게 제3항에 명시된 중재에 회부하기 전 그 계약당사자의 법령에 명시된 국내행정검토절차를 거치도록 지체 없이 요구할 수 있다.

국내행정검토절차는 검토를 위한 신청이 제출된 날부터 4개월을 초과하지 아니한다. 절차가 4개월 후에도 완료되지 않은 경우 그것은 완료된 것으로 간주되며, 분쟁 투자자는 제3항에 명시된 중재에 투자분쟁을 회부할 수 있다. 투자자는 제3항에 규정된 4개월의 협의 기간이 경과되지 않은 경우 검토절차를 신청할 수 있다.

주석 : 국내행정검토절차를 통해 이루어진 어떠한 결정도 분쟁 투자자가 투자분쟁을 제3항에 명시된 중재에 회부하는 것을 방해하지 아니한다.

8. 적용 가능한 중재규칙은 이 조에서 수정된 것을 제외하고는 제3항에 명시된 중재를 규율한다.

9. 제3항에 따라 설치된 중재판정부(이하 이 조에서는 “판정부”라 한다)에 의한 판정은 다음 각 호를 포함한다.

가. 분쟁 투자자와 그의 투자에 관하여 분쟁 계약당사자가 이 협정상의 어

떠한 의무를 위반했는지 여부에 대한 판정, 그리고
나. 분쟁 투자자의 손실 또는 손해가 그러한 위반으로부터 기인한 경우에
한하여, 다음의 구제 방법 중 하나 혹은 둘 모두

- 1) 금전적 손해배상과 적용 가능한 이자, 그리고
- 2) 재산의 원상회복. 이 경우 판정은 분쟁 계약당사자가 원상회복 대신 금전적 손해배상과 적용 가능한 모든 이자를 지불할 수 있음을 규정한다.

10. 판정부에 의한 판정은 투자분쟁의 양 당사자에게 최종적이며 구속력이 있다. 이 판정은 그러한 판정의 집행이 추구되는 국가의 영역 내에서 효력 있는 판정의 집행과 관련된 적용 가능한 법령에 따라 집행된다.

11. 제3항에도 불구하고 분쟁 투자자가 자신이 제1항에 언급된 손실이나 손해를 입었다는 사실을 처음으로 알았거나 알 수 있었던 날 중 보다 빠른 날부터 3년이 경과한 경우 어떠한 청구도 제3항에 명시된 중재에 회부될 수 없다.

12. 제3항(가호 제외)과 제4항은 다음에 관한 어떠한 투자분쟁에 대해서도 적용되지 아니한다.

- 가. 제9조제1항나호에 따른 계약당사자의 의무, 그리고
- 나. 제20조의 범위 내에 해당되는 계약당사자의 조치

제16조

특별형식요건 및 정보요건

1. 제3조의 어떠한 규정도 계약당사자가 자신의 영역 내에서 다른 어떠한 계약당사자의 투자자에 의한 투자활동과 관련하여 전자의 계약당사자의 법령에 따른 법적인 투자 구성 요건과 같은 특별형식요건을 규정하는 조치를 채택하거나 유지하는 것을 방해하는 것으로 해석되지 아니한다. 다만, 그러한 형식요건은 이 협정과 합치해야 하며, 이 협정에 따른 후자의 계약당사자의 투자자와 그들의 투자에 대해 전자의 계약당사자가 부여하는 보호를 실질적으로 침해하지 아니하여야 한다.

2. 제3조와 제4조에도 불구하고, 계약당사자는 자신의 영역 내에서 다른 어떠한

한 계약당사자의 투자자에게 정보 또는 통계상의 목적만을 위하여 그의 투자와 관련된 정보를 제공하도록 요구할 수 있다. 전자의 계약당사자는 후자의 계약당사자의 투자자 또는 그의 투자의 경쟁적 지위를 저해하게 될 어떠한 공개로부터도 그러한 비밀 정보를 보호한다. 이 항의 어떠한 규정도 계약당사자가 자국법의 공평하고 신의성실한 적용을 통하여 정보를 달리 입수하거나 공개하는 것을 방해하는 것으로 해석되지 아니한다.

제17조

계약당사자 간의 분쟁해결

1. 모든 계약당사자는 이 협정의 해석이나 적용과 관련된 그 어떠한 분쟁을 해결하기 위해 다른 어떠한 계약당사자에게 서면으로 협의를 요청을 할 수 있다. 전자의 계약당사자(이하 이 조에서는 “제소자”라 한다)는 요청 시 제3의 계약당사자에게 그 요청서의 사본을 전달한다. 제3의 계약당사자가 그 분쟁에 실질적인 이해관계가 있다고 여길 경우, 그 계약당사자는 그러한 협의에 참여할 자격을 가진다.

2. 가. 제1항에 언급된 협의를 통해 그 항에 언급된 요청서 수령일 후 6개월 내에 분쟁이 만족스럽게 해결되지 못할 경우, 제소자 또는 그러한 요청서가 전달된 계약당사자(이하 이 조에서는 “분쟁 당사자”라 통칭한다)는 다른 분쟁당사자에 대한 서면 요청이 있을 경우 중재판정부에 그 분쟁을 회부할 수 있다.

나. 가호의 중재판정부에 분쟁을 회부한 분쟁 당사자는 그 호에 따른 중재 요청서 사본을 제3의 계약당사자에게 전달한다.

다. 제3의 계약당사자는 분쟁 당사자에게 서면 통지한 후, 이 협정의 해석 문제를 가호에 언급된 중재판정부에 회부할 수 있다.

라. 제3의 계약당사자가 자신이 분쟁에 실질적인 이해관계가 있다고 여길 경우, 그 계약당사자는 분쟁 당사자와 가호에 언급된 중재판정부에 참여 의사를 서면으로 전달한 후, 어느 한쪽 분쟁 당사자에 동참하여 중재 절차에 참여할 자격을 가진다. 그러한 서면 통지는 가능한 한 빠른 시일 내에 그리고 어떤 경우에도 나호의 요청서 사본이 전달된 날부터 늦어도 7일 내에는 분쟁 당사자에게 전달된다.

3. 이 조에서 달리 규정하지 않거나 분쟁 당사자에 의한 반대되는 합의가 없는 경우, UNCITRAL 중재규칙이 중재판정부의 절차에 준용된다. 그러나 이러한 규칙은 분쟁 당사자에 의해 수정되거나 어떤 분쟁 당사자도 수정에 반대하지 않는다는 것을 조건으로 제4항에 따라 임명된 중재인에 의해 수정될 수 있다. 중재판정부는 스스로 자신의 규칙과 절차를 결정할 수 있다.

4. 각 분쟁 당사자는 제2항가호에 따른 요청서 수령일부터 60일 내에 1인의 중재인을 임명한다. 2인의 중재인은 분쟁 당사자와 협의하여 비계약당사자의 국적을 가진 제3의 중재인을 의장으로 선임한다. 3인으로 구성되는 합의체의 구성원 임명에 적용되는 UNCITRAL 중재규칙은 그러한 규칙에서 규정된 선임권자가 국제사법재판소의 소장이 된다는 조건으로 중재판정부의 중재인 임명에 관한 그 밖의 사항에 대하여 준용된다. 소장이 어떠한 계약당사자의 국민이거나 달리 이러한 임무를 수행할 수 없는 경우에는 부소장에게 임명을 요청한다. 부소장도 어떠한 계약당사자의 국민이거나 달리 이러한 임무를 수행할 수 없는 경우에는 어떠한 계약당사자의 국민도 아닌 국제사법재판소의 차상급 구성원에게 임명을 요청한다.

5. 분쟁 당사자에 의하여 달리 합의되지 아니하는 한, 제3의 중재인의 선임일부터 180일의 기간 내에 모든 자료가 제출되고, 모든 심리가 종료된다. 중재판정부는 이 협정의 규정과 분쟁 당사자에 적용 가능한 국제법의 규칙에 따라 최종 자료 제출일이나 심리의 종료일 중 보다 늦은 날부터 60일 내에 판정을 내린다. 그러한 판정은 분쟁 당사자에게 최종적이며 구속력이 있다.

6. 제2항라호에 따라 중재 절차에 참여하지 않는 제3의 계약당사자는 분쟁 당사자와 중재판정부에 서면 통지를 한 후 모든 심리에 참석하고, 중재판정부에 서면 또는 구두 의견을 제출하며 분쟁 당사자가 중재판정부에 제출한 서면 의견서 사본을 받을 수 있는 자격을 가진다.

7. 분쟁 당사자에 의해 달리 합의되지 아니하는 한, 의장 및 그 밖의 중재인에 의하여 소요된 비용 및 그 밖의 절차 비용은 분쟁 당사자가 균등하게 부담한다.

제18조 안보 예외

1. 제12조의 규정을 제외한 이 협정의 어떠한 다른 규정에도 불구하고 각 계약당사자는 다음 각 호의 모든 조치를 할 수 있다.

가. 자신의 필수적인 안보 이익의 보호를 위하여 필요하다고 간주되는 다음 각 목의 조치

- 1) 전쟁 또는 무력충돌이나 그 밖에 그 계약당사자 내에서 또는 국제관계상 긴급 상황이 발생하는 경우, 또는
- 2) 무기의 확산방지에 관한 국내정책이나 국제협약의 이행과 관련되는 경우

나. 국제평화 및 안보의 유지를 위한 국제연합헌장에 따른 자신의 의무이행을 위한 조치

2. 계약당사자가 제1항에 따라 제12조의 규정을 제외한 이 협정의 규정에 따른 의무와 부합하지 아니하는 어떠한 조치를 하는 경우, 그 계약당사자는 자신의 의무를 회피하기 위한 수단으로 그러한 조치를 이용하지 아니한다.

제19조 임시 세이프가드조치

1. 계약당사자는 다음 각 호의 경우 국제자본거래와 관련된 제3조에 따른 자국의 의무 및 제13조에 따른 자국의 의무와 부합하지 아니하는 조치를 채택하거나 유지할 수 있다.

가. 중대한 국제수지 및 대외적 금융상의 어려움에 처하거나 그러한 우려가 있는 경우, 또는

나. 예외적인 상황에서, 자본이동이 거시경제의 운영, 특히 통화 및 환율 정책에 중대한 어려움을 초래하거나 초래할 우려가 있는 경우

2. 제1항에 언급된 조치는

가. 그 조치를 한 계약당사자가 국제통화기금협정의 당사자인 경우에는 그 협정과 부합되어야 하고,

나. 제1항에 명시된 상황에 대처하는데 필요한 정도를 초과하여서는 아니

되며,

- 다. 일시적이며 상황이 허락하는 한 신속하게 철폐되어야 하고,
- 라. 그 밖의 채약당사자에게 적절한 방법으로 즉시 통보되어야 하며,
- 마. 어떠한 그 밖의 채약당사자에게 제3의 채약당사자와 비채약당사자에게 부여하는 것과 같은 우호적인 대우를 보장해야 하고,
- 바. 그 밖의 채약당사자의 상업적, 경제적, 그리고 금융상 이익에 대한 불필요한 손해를 피하는 방향으로 채택 또는 유지한다.

3. 이 협정의 어떠한 규정도 채약당사자가 국제통화기금협정의 당사자로서 향유하는 권리 및 부과되는 의무를 변경하는 것으로 간주되지 아니한다.

제20조 **건전성 조치**

1. 이 협정의 다른 어떠한 규정에도 불구하고, 채약당사자는 건전성을 이유로 투자자, 예금자, 보험계약자 또는 금융서비스를 제공하는 기업에게 수탁의무를 부여한 자를 보호하거나 금융시스템의 통합과 안정성을 보장하기 위한 조치를 포함한 금융서비스와 관련한 조치를 하는 것을 방해받지 아니한다.

2. 제1항에 언급된 조치가 이 협정의 규정과 부합하지 아니하는 경우, 그것은 이 협정에 따른 그 채약당사자의 의무를 회피하기 위한 수단으로 이용되지 아니한다.

제21조 **조세조치**

1. 이 협정의 어떠한 규정도 제3, 4, 5항에서 명시적으로 규정된 경우를 제외하고는 조세조치에 적용되지 아니한다.

2. 이 협정의 어떠한 규정도 어떠한 조세협약에 따른 모든 채약당사자의 권리와 의무에 영향을 미치지 아니한다. 이 협정과 그러한 모든 협약 간에 어떠한 불합치가 있는 경우, 그 불합치의 범위 내에서 그 협약이 우선한다.

주석 : 조세와 관련된 사안을 해결하는 경우에는 관련 있는 조세협약에 따른 각 계약당사자의 권한 있는 당국이 그러한 협약이 그러한 사안을 규율하는지 여부를 결정한다.

3. 제11조는 조세조치에 적용된다.

4. 제15조는 제3항에 따른 분쟁에 적용된다.

5. 가. 문제가 되는 조세조치가 나호에 따라 수용이 아니라고 결정된 경우, 어떠한 투자자도 제11조를 제15조제3항에 명시된 중재에 투자분쟁을 회부하는 근거로 원용할 수 없다.

나. 분쟁 투자자는 제15조제2항에 따라 분쟁 계약당사자에 서면 협의 요청서를 제출할 때에 그러한 조치가 수용인지 여부를 결정하도록 분쟁 투자자의 계약당사자와 분쟁 계약당사자의 권한 있는 당국이 그 사안을 회부한다. 양 계약당사자의 권한 있는 당국이 제15조제2항에 따라 분쟁 계약당사자에 서면 협의 요청서가 제출된 날부터 6개월 내에 그 사안을 검토하지 않거나, 또는 검토를 하였으나 그 조치가 수용이 아니라고 결정하지 못한 경우, 투자자는 자신의 청구를 제15조제3항에 명시된 중재에 회부할 수 있다.

다. 나호의 목적상 “권한 있는 당국”은 다음을 말한다.

- 1) 중화인민공화국의 경우, 재정부 그리고 국가세무총국 또는 그들의 위임대표
- 2) 일본국의 경우, 재무대신 또는 그 위임대표, 다만 이들은 외무대신 또는 그 위임대표와 협의하여 사안을 고려한다. 그리고
- 3) 대한민국의 경우, 기획재정부 세제실장 또는 그 위임대표

제22조 **혜택의 부인**

1. 계약당사자는 다른 어떠한 계약당사자의 투자자인 그 계약당사자의 기업과 그의 투자에 대해, 그 기업이 비계약당사자의 투자자에 의해 소유되거나 지배되고 혜택을 부인하는 계약당사자가 다음의 각 호에 해당하는 경우, 이 협정의 혜

택을 부인할 수 있다.

가. 그 비체약당사자와 정상적인 경제 관계를 유지하고 있지 아니하는 경우, 또는

나. 그 기업과의 거래를 금지하는 조치나 이 협정의 혜택이 그 기업이나 그의 투자에 부여될 경우 위반되거나 우회될 조치를 그 비체약당사자와 관련하여 채택하거나 유지하는 경우

2. 체약당사자는 다른 어떠한 체약당사자의 투자자인 그 체약당사자의 기업과 그의 투자에 대해 그 기업이 비체약당사자 또는 혜택을 부인하는 체약당사자의 투자자에 의해 소유 또는 지배되고 그 기업이 후자의 체약당사자의 영역 내에서 실질적인 영업활동을 하지 아니하는 경우 이 협정의 혜택을 부인할 수 있다.

주석 : 이 조의 목적상 “비체약당사자”는, 이 협정의 발효일에 세계무역기구의 회원인, 관세 및 무역에 관한 일반협정 또는 WTO 협정상 규정된 어떠한 독자적 관세 영역도 포함하지 아니한다.

제23조 **환경조치**

각 체약당사자는 자신의 환경조치를 완화함으로써 다른 어떠한 체약당사자의 투자자에 의한 투자를 촉진하는 것이 적절하지 아니하다는 점을 인식한다. 이를 위하여 각 체약당사자는 자신의 영역 내에서의 투자의 설립, 인수 또는 확장을 촉진하기 위하여 그러한 환경조치를 포기하거나 달리 침해하여서는 아니 된다.

제24조 **합동위원회**

1. 체약당사자는 이 협정의 목적을 달성하기 위하여 합동위원회(이하 이 조에서는 “위원회”라 한다)를 설치한다. 위원회의 기능은 다음 각 호와 같다.

가. 이 협정의 이행 및 운영에 대한 논의 및 검토, 그리고

나. 제3조제2항과 제3항에 언급된 현행 비합치조치의 범위를 포함한 이 협정과 관련된 다른 투자 관련 사항에 대한 논의

2. 위원회는 필요한 경우 이 협정의 보다 효율적인 기능이나 목적 달성을 위하여 계약당사자에게 적절한 권고를 하기로 결정을 할 수 있다.

3. 위원회는 계약당사자의 정부대표로 구성되며, 계약당사자의 정부 이외에 논의될 사안과 관련하여 필요한 전문지식을 갖춘 관련 실체의 대표를 초청하기로 결정할 수 있다. 위원회는 필요한 경우 자신의 운영 방법을 결정한다.

4. 위원회의 모든 결정은 총의에 의한다.

5. 계약당사자에 의해 달리 결정되지 아니하는 한, 위원회는 1년에 1회 소집한다.

제25조

다른 협정과의 관계

이 협정의 어떠한 규정도 다른 어떠한 계약당사자의 투자자에게 부여되는 대우와 관련한 것을 포함하여 이 협정 발효일에 존재하는 어떠한 양자 투자협정에 따른 계약당사자의 권리와 의무에 영향을 미치지 아니한다. 다만 그러한 양자 협정이 효력을 갖는다는 것을 전제로 한다.

주석 : 계약당사자의 투자자와 다른 어떠한 계약당사자 간에 사안이 제기되는 경우, 이 협정의 어떠한 규정도 투자자가 이 협정보다 더 유리하다고 여기는 양 계약당사자 간의 양자투자협정을 원용하는 것을 방해하는 것으로 해석되지 않음을 확인한다.

제26조

제목

이 협정의 조의 제목은 참조의 편리성만을 위해 삽입되었으며, 이 협정의 해석에는 영향을 미치지 아니한다.

제27조 최종 규정

1. 계약당사자 정부는 이 협정의 발효에 필요한 그들 각각의 국내 절차가 완료되었음을 외교 경로를 통하여 상호 통보한다. 이 협정은 그러한 통보를 마지막으로 받는 날 후 30일째 되는 날에 발효한다.

2. 이 협정은 협정의 발효 후 10년의 기간 동안 유효하며, 제5항 및 제6항에서 규정된 경우를 제외하고는 그 후에도 계속 유효하다. 이 협정은 또한 이 협정의 발효 전에 다른 어떠한 계약당사자의 적용 가능한 법령에 따라 그 계약당사자의 영역 내에서 획득된 어떠한 계약당사자의 투자자에 의한 모든 투자에 적용된다.

3. 계약당사자 간에 달리 합의되지 아니하는 한, 계약당사자는 이 협정 발효 후 3년마다 또는 어떠한 계약당사자의 요청이 있는 경우, 계약당사자 내에서 보다 투자를 원활히 하고 보다 개방적인 투자환경을 조성하기 위하여 이 협정의 일반적 검토 및 이행과 운영에 대한 검토를 수행한다.

4. 계약당사자는 어떠한 계약당사자의 요청에 따라 이 협정의 개정을 위한 목적으로 적절한 경로를 통해 협상을 개시한다. 이 협정은 계약당사자 간의 합의에 의해 개정될 수 있다. 그러한 개정은 각자의 법적 절차에 따라 계약당사자에 의해 승인되며, 계약당사자가 합의한 날 발효된다. 개정은 그 개정의 효력이 발생하기 전까지 이 협정에 규정된 계약당사자의 권리와 의무에 영향을 미치지 아니한다.

5. 계약당사자는 최초 10년 기간의 종료일이나 그 후 어떤 시점에서든 그 밖의 계약당사자에게 1년 전에 서면으로 통지함으로써 이 협정을 철회할 수 있다. 한 계약당사자가 철회하는 경우, 이 협정은 나머지 계약당사자에게 유효하다. 이 협정의 철회일 전에 획득된 투자에 대하여 이 협정의 규정은 그 철회하는 계약당사자에게 그 철회일로부터 10년의 기간 동안 계속 유효하다.

6. 이 협정은 제5항에서 명시된 나머지 계약당사자 중 어느 한 쪽이 그 항에

따라 철회하는 경우 종료된다. 이 협정의 종료일 전에 획득된 투자에 대하여 이 협정의 규정은 그 나머지 계약당사자에게 이 협정 종료일로부터 10년의 기간 동안 계속 유효하다.

7. 이 협정은 협정의 발효 전에 발생한 사건으로부터 제기되는 청구나 해결된 청구에는 적용되지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2012년 5월 13일 북경에서 영어로 3부 작성되었다.

대한민국 정부를
대표하여

중화인민공화국 정부를
대표하여

일본국 정부를
대표하여

의정서

대한민국 정부, 중화인민공화국 정부 및 일본국 정부 간의 투자 증진, 원활화 및 보호에 관한 협정(이하 “협정”이라 한다)의 서명 당시에 서명인들은 이 협정의 불가분의 일부를 구성하는 다음의 규정에 대해 합의하였다.

1. 이 협정의 제4조제1항은 토지 취득과 관련된 사항에 대해서는 적용되지 아니한다.

2. 가. 계약당사자는 이 협정의 제11조제1항이 다음의 두 가지 상황을 다룬다는 데 이해를 같이함을 확인한다.

1) 첫 번째 상황은 직접수용으로서, 명의의 공식적인 이전 또는 명백한 몰수를 통하여 투자가 국유화되거나 달리 직접적으로 수용되는 경우, 그리고

2) 두 번째 상황은 간접수용으로서, 계약당사자의 행위 또는 일련의 행위가 명의의 공식적인 이전 또는 명백한 몰수 없이 직접수용에 상응하는 효과를 가지는 경우

나. 계약당사자의 행위 또는 일련의 행위가 특정 사실 상황에서 간접수용을 구성하는지 여부에 대한 결정은 다른 요소들 중에서 다음의 요소를 고려하는 사안별, 사실에 기초한 조사를 필요로 한다.

1) 행위 또는 일련의 행위의 경제적 영향. 그러나 그러한 행위 또는 일련의 행위가 투자의 경제적 가치에 부정적인 효과를 미친다는 사실 그 자체만으로는 간접수용이 발생하였음을 입증하는 것은 아니다.

2) 행위 또는 일련의 행위가 투자에 기인한 분명하고 합리적인 기대를 침해하는 정도, 그리고

3) 그러한 행위가 그 목적에 비례하는지 여부를 포함하여 행위 또는 일련의 행위의 성격과 목적

다. 계약당사자의 행위 또는 일련의 행위가 그 목적에 비추어 극히 심하거나 불균형적인 경우와 같은 드문 상황을 제외하고는 정당한 공공복지 목적으로 계약당사자가 채택한 비차별적인 규제 행위는 간접수용을 구성하지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임 받아 이 의정서에 서명하였다.

2012년 5월 13일 북경에서 영어로 3부 작성되었다.

대한민국 정부를
대표하여

중화인민공화국 정부를
대표하여

일본국 정부를
대표하여

**AGREEMENT AMONG
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA,
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND
THE GOVERNMENT OF JAPAN
FOR THE PROMOTION, FACILITATION AND PROTECTION OF
INVESTMENT**

The Government of the Republic of Korea, the Government of the People's Republic of China and the Government of Japan,

Desiring to further promote investment in order to strengthen the economic relationship among the Republic of Korea, the People's Republic of China and Japan (hereinafter referred to in this Agreement as "the Contracting Parties");

Intending to create stable, favorable and transparent conditions for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Parties;

Recognizing that the reciprocal promotion, facilitation and protection of such investment and the progressive liberalization of investment will be conducive to stimulating business initiative of the investors and increase prosperity among the Contracting Parties;

Recognizing that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application;

Recognizing the importance of investors' complying with the laws and regulations of a Contracting Party in the territory of which the investors are engaged in investment activities, which contribute to the economic, social and environmental progress; and

Bearing in mind their respective rights and obligations under the WTO Agreement and other multilateral instruments of cooperation;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (1) the term "investments" means every kind of asset that an investor owns or controls, directly or indirectly, which has the characteristics of an investment, such as the commitment of capital or other resources, the expectation of gain or profit, or the assumption of risk. Forms that investments may take include:
- (a) an enterprise and a branch of an enterprise;
 - (b) shares, stocks or other forms of equity participation in an enterprise, including rights derived therefrom;
 - (c) bonds, debentures, loans and other forms of debt, including rights derived therefrom;
 - (d) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;
 - (e) claims to money and claims to any performance under contract having a financial value associated with investment;
 - (f) intellectual property rights, including copyrights and related rights, patent rights and rights relating to utility models, trademarks, industrial designs, layout-designs of integrated circuits, new varieties of plants, trade names, indications of source or geographical indications and undisclosed information;
 - (g) rights conferred pursuant to laws and regulations or contracts such as concessions, licenses, authorizations and permits; and
 - (h) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges;

Note: Investments also include the amounts yielded by investments, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

- (2) the term "investor of a Contracting Party" means a natural person or an enterprise of a Contracting Party that makes investments in the territory of another Contracting Party;
- (3) the term "natural person of a Contracting Party" means a natural person that

has the nationality of that Contracting Party in accordance with its applicable laws and regulations;

- (4) the term "enterprise of a Contracting Party" means any legal person or any other entity constituted or organized under the applicable laws and regulations of that Contracting Party, whether or not for profit, and whether private-or government-owned or controlled, and includes a company, corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association or organization;

Note: For greater certainty, a branch of an enterprise is not, in and by itself, deemed to be an enterprise.

- (5) the term "investment activities" means management, conduct, operation, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposition of investments;
- (6) the term "freely usable currencies" means freely usable currencies as defined under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;
- (7) the term "ICSID Convention" means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington, March 18, 1965;
- (8) the term "UNCITRAL Arbitration Rules" means the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law;
- (9) the term "WTO Agreement" means the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994;
- (10) the term "ICSID Additional Facility Rules" means the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the International Centre for Settlement of Investment Disputes.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favorable conditions for investors of the other Contracting Parties to make investments in its territory.
2. Each Contracting Party shall, subject to its rights to exercise powers in accordance with the applicable laws and regulations, including those with regard to foreign ownership and control, admit investment of investors of another Contracting Party.

Article 3

National Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of another Contracting Party and to their investments treatment no less favorable than that it accords in like circumstances to its own investors and their investments with respect to investment activities.
2. Paragraph 1 shall not apply to non-conforming measures, if any, existing at the date of entry into force of this Agreement maintained by each Contracting Party under its laws and regulations or any amendment or modification to such measures, provided that the amendment or modification does not decrease the conformity of the measure as it existed immediately before the amendment or modification.

Treatment granted to investment once admitted shall in no case be less favorable than that granted at the time when the original investment was made.

3. Each Contracting Party shall take, where applicable, all appropriate steps to progressively remove all the non-conforming measures referred to in paragraph 2.

Note: The People's Republic of China confirms that its measures referred to in paragraph 2 shall not be inconsistent with paragraph 2 of Article 3 of, and paragraph 3 of the Protocol to, the Agreement between the People's Republic of China and Japan Concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of

Investment, signed at Beijing, August 27, 1988.

Article 4

Most-Favored-Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of another Contracting Party and to their investments treatment no less favorable than that it accords in like circumstances to investors of the third Contracting Party or of a non-Contracting Party and to their investments with respect to investment activities and the matters relating to the admission of investment in accordance with paragraph 2 of Article 2.

2. Paragraph 1 shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to investors of another Contracting Party and to their investments any preferential treatment resulting from its membership of:

- (a) any customs union, free trade area, monetary union, similar international agreement leading to such union or free trade area, or other forms of regional economic cooperation;
- (b) any international agreement or arrangement for facilitating small scale trade in border areas; or
- (c) any bilateral and multilateral international agreements involving aviation, fishery and maritime matters including salvage.

3. It is understood that the treatment accorded to investors of the third Contracting Party or any non-Contracting Party and to their investments as referred to in paragraph 1 does not include treatment accorded to investors of the third Contracting Party or any non-Contracting Party and to their investments by provisions concerning the settlement of investment disputes between a Contracting Party and investors of the third Contracting Party or between a Contracting Party and investors of any non-Contracting Party that are provided for in other international agreements.

Note: For the purposes of this Article, the term "non-Contracting Parties" shall not

include any separate customs territory within the meaning of the General Agreement on Tariffs and Trade or of the WTO Agreement that is a member of the World Trade Organization as of the date of entry into force of this Agreement.

Article 5

General Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall accord to investments of investors of another Contracting Party fair and equitable treatment and full protection and security. The concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond any reasonable and appropriate standard of treatment accorded in accordance with generally accepted rules of international law. A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not *ipso facto* establish that there has been a breach of this paragraph.
2. Each Contracting Party shall observe any written commitments in the form of an agreement or contract it may have entered into with regard to investments of investors of another Contracting Party.

Article 6

Access to the Courts of Justice

Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of another Contracting Party treatment no less favorable than that it accords in like circumstances to its own investors, investors of the third Contracting Party or of a non-Contracting Party, with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defense of such investors' rights.

Article 7

Prohibition of Performance Requirements

1. The provisions of the Agreement on Trade-Related Investment Measures in Annex 1A to the WTO Agreement are incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis* and shall apply with respect to all investments under this Agreement.
2. No Contracting Party shall, in its territory, impose unreasonable or discriminatory measures on investment by investors of another Contracting Party concerning performance requirements on export or transfer of technology.

Article 8

Entry of Personnel

Each Contracting Party shall endeavor, to the extent possible, in accordance with its applicable laws and regulations, to facilitate the procedures for the entry, sojourn and residence of natural persons of another Contracting Party who wish to enter the territory of the former Contracting Party and to remain therein for the purpose of conducting business activities in connection with investments.

Article 9

Intellectual Property Rights

1. (a) Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, protect intellectual property rights.
(b) Each Contracting Party shall establish and maintain transparent intellectual property rights regimes, and will, under the existing consultation mechanism on intellectual property, promote cooperation and communications among the Contracting Parties in the intellectual property field.
2. Nothing in this Agreement shall be construed so as to derogate from the rights and obligations under international agreements in respect of protection of intellectual

property rights to which two or more Contracting Parties are parties.

3. Nothing in this Agreement shall be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to investors of another Contracting Party and their investments treatment accorded to investors of the third Contracting Party or of a non-Contracting Party and their investments by virtue of international agreements in respect of protection of intellectual property rights, to which, respectively, the first-mentioned Contracting Party and the third Contracting Party and the first-mentioned Contracting Party and the non-Contracting Party are parties.

Article 10

Transparency

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, administrative procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements to which the Contracting Party is a party and which pertain to or affect investment activities. The Government of each Contracting Party shall make easily available to the public, the names and addresses of the competent authorities responsible for such laws, regulations, administrative procedures and administrative rulings.

2. When a Contracting Party introduces or changes its laws or regulations that significantly affect the implementation and operation of this Agreement, the Contracting Party shall endeavor to provide a reasonable interval between the time when such laws or regulations are published or made publicly available and the time when they enter into force, except for those laws or regulations involving national security, foreign exchange rates or monetary policies and other laws or regulations the publication of which would impede law enforcement.

3. Each Contracting Party shall, upon the request by another Contracting Party, within a reasonable period of time and through existing bilateral channels, respond to specific questions from, and provide information to, the latter Contracting Party with

respect to any actual or proposed measure of the former Contracting Party, which might materially affect the interests of the latter Contracting Party and its investors under this Agreement.

4. Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations:
 - (a) make public in advance regulations of general application that affect any matter covered by this Agreement; and
 - (b) provide a reasonable opportunity for comments by the public for those regulations related to investment and give consideration to those comments before adoption of such regulations.

5. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige any Contracting Party to disclose confidential information, the disclosure of which:
 - (a) would impede law enforcement;
 - (b) would be contrary to the public interest; or
 - (c) could prejudice privacy or legitimate commercial interests.

Article 11

Expropriation and Compensation

1. No Contracting Party shall expropriate or nationalize investments in its territory of investors of another Contracting Party or take any measure equivalent to expropriation or nationalization (hereinafter referred to in this Agreement as "expropriation") except:
 - (a) for a public purpose;
 - (b) on a non-discriminatory basis;
 - (c) in accordance with its laws and international standard of due process of law; and
 - (d) upon compensation pursuant to paragraphs 2, 3 and 4.

2. The compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments at the time when the expropriation was publicly announced or when the expropriation occurred, whichever is the earlier. The fair market value shall not reflect any change in market value occurring because the expropriation had become publicly

known earlier.

3. The compensation shall be paid without delay and shall include interest at a commercially reasonable rate, taking into account the length of time from the time of expropriation to the time of payment. It shall be effectively realizable and freely transferable and shall be freely convertible, at the market exchange rate prevailing on the date of expropriation, into the currency of the Contracting Party of the investors concerned, and into freely usable currencies.

4. Without prejudice to the provisions of Article 15, the investors affected by expropriation shall have a right of access to the courts of justice or the administrative tribunals or agencies of the Contracting Party making the expropriation to seek a prompt review of the investors' case and the amount of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

Article 12

Compensation for Losses or Damages

1. Each Contracting Party shall accord to investors of another Contracting Party that have suffered loss or damage relating to their investments in the territory of the former Contracting Party due to armed conflict or a state of emergency such as revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in the territory of that former Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favorable than that it accords to its own investors, to investors of the third Contracting Party or to investors of a non-Contracting Party, whichever is more favorable to the investors of another Contracting Party.

2. Any payments as a means of settlement referred to in paragraph 1 shall be effectively realizable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate into the currency of the Contracting Party of the investors concerned and into freely usable currencies.

Article 13

Transfers

1. Each Contracting Party shall ensure that all transfers relating to investments in its territory of an investor of another Contracting Party may be made freely into and out of its territory without delay. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;
- (b) profits, capital gains, dividends, royalties, interests, fees and other current account incomes accruing from investments;
- (c) proceeds from the total or partial sale or liquidation of investments;
- (d) payments made under a contract including loan payments in connection with investments;
- (e) earnings and remuneration of personnel from the latter Contracting Party who work in connection with investments in the territory of the former Contracting Party;
- (f) payments made in accordance with Articles 11 and 12; and
- (g) payments arising out of the settlement of a dispute under Article 15.

2. Each Contracting Party shall further ensure that such transfers may be made in freely usable currencies at the market exchange rate prevailing on the date of each transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may delay or prevent such transfers through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities, futures, options or other derivatives;
- (c) criminal or penal offenses;
- (d) ensuring compliance with orders or judgments in adjudicatory proceedings; or
- (e) reports of transfers of currency or other monetary instruments.

4. The transfers referred to in this Article shall comply with relevant formalities stipulated by the laws and regulations, if any, of each Contracting Party relating to exchange administration which are in force at the time of investment by investors of another Contracting Party. These formalities include, but are not limited to those related to:

- (a) overseas investment;
- (b) liquidation, transfer of ownership and registered capital reduction, including those related to reinvestment of funds derived therefrom;
- (c) the repayment of principal and interest of registered external debts (including loans from foreign investors); or
- (d) external guarantee provided by domestic guarantors.

5. The period required for the completion of the formalities referred to in paragraph 4 shall commence on the day on which a written request for each transfer with necessary documentation is submitted by the investor referred to in paragraph 1 to the foreign exchange authorities of the Contracting Party in the territory of which the investor's investments exist. The necessary authorizations should be granted in a period of approximately one month, which shall not exceed two months, from the submission of the request. Such formalities shall not be used as a means of avoiding the obligations of the Contracting Party under this Agreement.

Article 14

Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract, pertaining to investments of that investor in the territory of another Contracting Party, the latter Contracting Party shall:

- (a) recognize the assignment, to the former Contracting Party or its designated agency, of any right or claim of the investor that formed the basis of such payment; and
- (b) recognize the right of the former Contracting Party or its designated agency to

exercise by virtue of subrogation such right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor.

2. If a Contracting Party or its designated agency has made a payment to its investors and thereby entered into the rights of the investor, the investor may not make a claim based on these rights against another Contracting Party without the consent of the former Contracting Party or its designated agency making the payment. For greater certainty, the investor shall continue to be entitled to exercise its rights that have not been subrogated pursuant to paragraph 1.

3. Articles 11, 12 and 13 shall apply *mutatis mutandis* as regards payment to be made to the Contracting Party or its designated agency referred to in paragraph 1 by virtue of such assignment of right or claim, and the transfer of such payment.

Article 15

Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of Another Contracting Party

1. For the purposes of this Article, an investment dispute is a dispute between a Contracting Party and an investor of another Contracting Party that has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, an alleged breach of any obligation of the former Contracting Party under this Agreement with respect to the investor or its investments in the territory of the former Contracting Party.

2. Any investment dispute shall, as far as possible, be settled amicably through consultation between the investor who is a party to the investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing investor") and the Contracting Party that is a party to the investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing Contracting Party"). A written request for consultation shall be submitted to the disputing Contracting Party by the disputing investor before the submission of the investment dispute to the arbitration set out in paragraph 3. Such a written request shall specify:

- (a) the name and address of the disputing investor;
- (b) the obligations under this Agreement alleged to have been breached;
- (c) a brief summary of the facts of the investment dispute; and
- (d) the relief sought and the approximate amount of damages.

Note: The written consultation request shall be delivered to the following competent authorities of the disputing Contracting Party:

- (a) in the case of the People's Republic of China, the Treaty and Law Department, Ministry of Commerce;
- (b) in the case of Japan, the Ministry of Foreign Affairs or the entity in lieu of or replacing the aforementioned; and
- (c) in the case of the Republic of Korea, International Legal Affairs Division, Ministry of Justice.

3. The investment dispute shall at the request of the disputing investor be submitted to either:

- (a) a competent court of the disputing Contracting Party;
- (b) arbitration in accordance with the ICSID Convention, if the ICSID Convention is available;
- (c) arbitration under the ICSID Additional Facility Rules, if the ICSID Additional Facility Rules are available;
- (d) arbitration under the UNCITRAL Arbitration Rules; or
- (e) if agreed with the disputing Contracting Party, any arbitration in accordance with other arbitration rules,

provided that, for the purposes of subparagraphs (b) through (e):

- (i) the investment dispute cannot be settled through the consultation referred to in paragraph 2 within four months from the date of the submission of the written request for consultation to the disputing Contracting Party; and
- (ii) the requirement concerning the domestic administrative review procedure set out in paragraph 7, where applicable, is met.

Note: For the purposes of subparagraph (a), this paragraph shall not be construed

to prevent, where applicable, preliminary trial by administrative tribunals or agencies.

4. Each Contracting Party hereby gives its consent to the submission of an investment dispute by a disputing investor to the arbitration set out in paragraph 3 in accordance with the provisions of this Article.

5. Once the disputing investor has submitted an investment dispute to the competent court of the disputing Contracting Party or to one of the arbitrations set out in paragraph 3, the choice of the disputing investor shall be final and the disputing investor may not submit thereafter the same dispute to the other arbitrations set out in paragraph 3.

6. Notwithstanding paragraphs 3 and 4, no claim may be submitted to the arbitration set out in paragraph 3 unless the disputing investor gives the disputing Contracting Party written waiver of any right to initiate before any competent court of the disputing Contracting Party with respect to any measure of the disputing Contracting Party alleged to constitute a breach referred to in paragraph 1.

7. When the disputing investor submits a written request for consultation to the disputing Contracting Party under paragraph 2, the disputing Contracting Party may require, without delay, the investor concerned to go through the domestic administrative review procedure specified by the laws and regulations of that Contracting Party before the submission to the arbitration set out in paragraph 3.

The domestic administrative review procedure shall not exceed four months from the date on which an application for the review is filed. If the procedure is not completed by the end of the four months, it shall be deemed to be completed and the disputing investor may submit the investment dispute to the arbitration set out in paragraph 3. The investor may file an application for the review unless the four months consultation period as provided in paragraph 3 has elapsed.

Note: It is understood that any decision made under the domestic administrative review procedure shall not prevent the disputing investor from submitting the

investment dispute to the arbitration set out in paragraph 3.

8. The applicable arbitration rules shall govern the arbitration set out in paragraph 3 except to the extent modified in this Article.

9. The award rendered by an arbitral tribunal established under paragraph 3 (hereinafter referred to in this Article as the "Tribunal") shall include:

- (a) a finding whether or not there has been a breach by the disputing Contracting Party of any obligation under this Agreement with respect to the disputing investor and its investments; and
- (b) one or both of the following remedies, only if the disputing investor's loss or damage is attributed to such breach:
 - (i) monetary damages and applicable interest; and
 - (ii) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Contracting Party may pay monetary damages and any applicable interest, in lieu of restitution.

10. The award which is rendered by the Tribunal shall be final and binding upon both parties to the investment dispute. This award shall be executed in accordance with the applicable laws and regulations concerning the execution of award in force, in the country in whose territory such execution is sought.

11. Notwithstanding paragraph 3, no claim may be submitted to the arbitration set out in that paragraph, if more than three years have elapsed from the date on which the disputing investor first acquired, or should have first acquired, whichever is the earlier, the knowledge that the disputing investor had incurred the loss or damage referred to in paragraph 1.

12. Paragraph 3 (except subparagraph (a)) and paragraph 4 shall not apply to any investment dispute with respect to:

- (a) the obligations of a Contracting Party under subparagraph 1(b) of Article 9; and
- (b) the measures of a Contracting Party that fall within the scope of Article 20.

Article 16

Special Formalities and Information Requirements

1. Nothing in Article 3 shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining a measure that prescribes special formalities in connection with investment activities by investors of another Contracting Party in its territory, such as the requirement that investments be legally constituted under the laws or regulations of the former Contracting Party, provided that such formalities are consistent with this Agreement and do not materially impair the protections afforded by the former Contracting Party to investors of the latter Contracting Party and their investments pursuant to this Agreement.

2. Notwithstanding Articles 3 and 4, a Contracting Party may require an investor of another Contracting Party, in its territory, to provide information concerning its investments solely for informational or statistical purposes. The former Contracting Party shall protect such information that is confidential from any disclosure that would prejudice the competitive position of the investor of the latter Contracting Party or its investments. Nothing in this paragraph shall be construed so as to prevent a Contracting Party from otherwise obtaining or disclosing information in connection with the equitable and good faith application of its law.

Article 17

Settlement of Disputes among Contracting Parties

1. Any Contracting Party may request in writing consultations with another Contracting Party to resolve any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement. The former Contracting Party (hereinafter referred to in this Article as "the complaining Party") shall at the time of the request deliver to the third Contracting Party a copy of that request. Where the third Contracting Party considers that it has a substantial interest in the dispute, it shall be entitled to participate in

such consultations.

2. (a) Where the consultations referred to in paragraph 1 do not satisfactorily resolve the dispute within six months after the date of receipt of the request referred to in that paragraph, the complaining Party or the Contracting Party to which such request was addressed (hereinafter collectively referred to in this Article as "the disputing Parties") may, upon written request to the other disputing Party, submit the dispute to an arbitral tribunal.
 - (b) The disputing Party that submits the dispute to an arbitral tribunal under subparagraph (a) shall deliver to the third Contracting Party a copy of the request for arbitration under that subparagraph.
 - (c) The third Contracting Party may make submissions to the arbitral tribunal referred to in subparagraph (a) on a question of the interpretation of this Agreement, upon written notice to the disputing Parties.
 - (d) Where the third Contracting Party considers that it has a substantial interest in the dispute, it shall be entitled to participate in the arbitration proceedings by joining either of the disputing Parties on delivery of a written notice of its intention to participate to the disputing Parties and to the arbitral tribunal referred to in subparagraph (a). Such written notice shall be delivered to the disputing Parties at the earliest possible time and in any event no later than seven days after the date of delivery of the copy of the request under subparagraph (b).
3. Unless otherwise provided for in this Article, or in the absence of an agreement by the disputing Parties to the contrary, the UNCITRAL Arbitration Rules shall apply *mutatis mutandis* to the proceedings of the arbitral tribunal. However, these rules may be modified by the disputing Parties or modified by the arbitrators appointed pursuant to paragraph 4, provided that none of the disputing Parties objects to the modification. The arbitral tribunal may, for its part, determine its own rules and procedures.
4. Within sixty days from the date of receipt of the request under subparagraph 2(a), each disputing Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall, in consultation with the disputing Parties, select a third arbitrator as the chairperson, who

shall be a national of a non-Contracting Party. The UNCITRAL Arbitration Rules applicable to appointing members of three-member panels shall apply *mutatis mutandis* to other matters relating to the appointment of the arbitrators of the arbitral tribunal provided that the appointing authority referenced in those rules shall be the President of the International Court of Justice. If the President is a national of any Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointment. If the Vice-President also is a national of any Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of any Contracting Party shall be invited to make the appointment.

5. Unless otherwise agreed by the disputing Parties, all submissions of documents shall be made and all hearings shall be completed within a period of one hundred and eighty days from the date of selection of the third arbitrator. The arbitral tribunal shall render its award, in accordance with the provisions of this Agreement and the rules of international law applicable to the disputing Parties, within sixty days from the date of the final submissions of documents or the date of the closing of the hearings, whichever is the later. Such award shall be final and binding upon the disputing Parties.

6. The third Contracting Party that is not participating in the arbitration proceedings in accordance with subparagraph 2 (d) shall, on delivery of a written notice to the disputing Parties and to the arbitral tribunal, be entitled to attend all hearings, to make written and oral submissions to the arbitral tribunal and to receive a copy of the written submissions of the disputing Parties to the arbitral tribunal.

7. Unless otherwise agreed by the disputing Parties, expenses incurred by the chairperson and other arbitrators, and other costs of the proceedings, shall be borne equally by the disputing Parties.

Article 18
Security Exceptions

1. Notwithstanding any other provisions in this Agreement other than the provisions of Article 12, each Contracting Party may take any measure:
 - (a) which it considers necessary for the protection of its essential security interests;
 - (i) taken in time of war, or armed conflict, or other emergency in that Contracting Party or in international relations; or
 - (ii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of weapons;
 - (b) in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

2. In cases where a Contracting Party takes any measure, pursuant to paragraph 1, that does not conform with the obligations of the provisions of this Agreement other than the provisions of Article 12, that Contracting Party shall not use such measure as a means of avoiding its obligations.

Article 19
Temporary Safeguard Measures

1. A Contracting Party may adopt or maintain measures not conforming with its obligations under Article 3 relating to cross-border capital transactions and Article 13:
 - (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or
 - (b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular, monetary and exchange rate policies.

2. The measures referred to in paragraph 1:
 - (a) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International

Monetary Fund, so long as the Contracting Party taking the measures is a party to the said Articles;

- (b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1;
- (c) shall be temporary and eliminated as soon as conditions permit;
- (d) shall be promptly notified to the other Contracting Parties in an appropriate manner;
- (e) shall ensure that any of the other Contracting Parties is treated as favorably as the third Contracting Party and any non-Contracting Party; and
- (f) shall be adopted or maintained endeavoring to avoid unnecessary damage to the commercial, economic and financial interests of the other Contracting Parties.

3. Nothing in this Agreement shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Contracting Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Article 20

Prudential Measures

1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Contracting Party shall not be prevented from taking measures relating to financial services for prudential reasons, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by an enterprise supplying financial services, or to ensure the integrity and stability of the financial system.

2. Where the measures referred to in paragraph 1 do not conform with the provisions of this Agreement, they shall not be used as a means of avoiding the Contracting Party's obligations under this Agreement.

Article 21

Taxation

1. Nothing in this Agreement shall apply to taxation measures except as expressly provided for in paragraphs 3, 4 and 5.

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of any Contracting Party under any tax convention. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency.

Note: In resolving issues relating to taxes, the competent authorities of each Contracting Party under the relevant tax convention shall determine whether or not such convention governs such issues.

3. Article 11 shall apply to taxation measures.

4. Article 15 shall apply to disputes under paragraph 3.

5. (a) No investor may invoke Article 11 as the basis for the submission of an investment dispute to the arbitration set out in paragraph 3 of Article 15, where it has been determined pursuant to subparagraph (b) the taxation measure in question is not an expropriation.

(b) The disputing investor shall refer the issue, at the time of the submission of a written request for consultation to the disputing Contracting Party under paragraph 2 of Article 15, to the competent authorities of the Contracting Party of the disputing investor and the disputing Contracting Party to determine whether such measure is not an expropriation. If the competent authorities of both Contracting Parties do not consider the issue or, having considered it, fail to determine that the measure is not an expropriation within six months from the date on which the written request for consultation is submitted to the disputing Contracting Party under paragraph 2 of Article 15, the investor may submit its claim to the arbitration set out in paragraph 3 of

Article 15.

- (c) For the purposes of subparagraph (b), the term "competent authorities" means:
- (i) in the case of the People's Republic of China, the Ministry of Finance and State Administration of Taxation or their authorized representatives;
 - (ii) in the case of Japan, the Minister of Finance or his or her authorized representatives, who shall consider the issue in consultation with the Minister for Foreign Affairs or his or her authorized representatives; and
 - (iii) in the case of the Republic of Korea, the Deputy Minister for Tax and Customs Office of the Ministry of Strategy and Finance or his or her authorized representatives.

Article 22

Denial of Benefits

1. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of another Contracting Party that is an enterprise of the latter Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the denying Contracting Party:

- (a) does not maintain normal economic relations with the non-Contracting Party;
or
- (b) adopts or maintains measures with respect to the non-Contracting Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Agreement were accorded to the enterprise or to its investments.

2. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of another Contracting Party that is an enterprise of the latter Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party or of the denying Contracting Party, and the enterprise has no substantial business activities in the territory of the latter Contracting Party.

Note: For the purposes of this Article, the term "non-Contracting Parties" shall not

include any separate customs territory within the meaning of the General Agreement on Tariffs and Trade or of the WTO Agreement that is a member of the World Trade Organization as of the date of entry into force of this Agreement.

Article 23

Environmental Measures

Each Contracting Party recognizes that it is inappropriate to encourage investment by investors of another Contracting Party by relaxing its environmental measures. To this effect each Contracting Party should not waive or otherwise derogate from such environmental measures as an encouragement for the establishment, acquisition or expansion of investments in its territory.

Article 24

Joint Committee

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee (hereinafter referred to in this Article as the "Committee") with a view to accomplishing the objectives of this Agreement. The functions of the Committee shall be:
 - (a) to discuss and review the implementation and operation of this Agreement;
and
 - (b) to discuss other investment-related matters concerning this Agreement, including the scope of the existing non-conforming measures referred to in paragraphs 2 and 3 of Article 3.
2. The Committee may, as necessary, decide to make appropriate recommendations to the Contracting Parties for the more effective functioning or the attainment of the objectives of this Agreement.
3. The Committee shall be composed of representatives of the Governments of the Contracting Parties and may decide to invite representatives of relevant entities other

than the Governments of the Contracting Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed. The Committee shall decide on the modalities of its operation as necessary.

4. Any decision of the Committee shall be made by consensus.

5. Unless otherwise decided by the Contracting Parties, the Committee shall convene once a year.

Article 25

Relation to Other Agreements

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of a Contracting Party, including those relating to treatment accorded to investors of another Contracting Party, under any bilateral investment agreement between those two Contracting Parties existing on the date of entry into force of this Agreement, so long as such a bilateral agreement is in force.

Note: It is confirmed that, when an issue arises between an investor of a Contracting Party and another Contracting Party, nothing in this Agreement shall be construed so as to prevent the investor from relying on the bilateral investment agreement between those two Contracting Parties which is considered by the investor to be more favorable than this Agreement.

Article 26

Headings

The headings of the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 27

Final Provisions

1. The Governments of the Contracting Parties shall notify one another, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latest of the dates of receipt of the notifications.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years after its entry into force and shall continue in force thereafter except as provided in paragraphs 5 and 6. This Agreement shall also apply to all investments of investors of any Contracting Party acquired in the territory of another Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of the latter Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

3. The Contracting Parties shall undertake a general review of this Agreement, as well as a review of its implementation and operation, so as to further facilitate investment and create more open investment environment in the Contracting Parties, every three years after the entry into force of this Agreement or upon the request of any Contracting Party, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties shall, at the request of any Contracting Party, enter into negotiations through appropriate channels for the purpose of amending this Agreement. This Agreement may be amended by agreement among the Contracting Parties. Such amendment shall be accepted by the Contracting Parties in accordance with their respective legal procedures, and shall enter into force on the date to be agreed upon by the Contracting Parties. Amendments shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties provided for under this Agreement until the amendments enter into force.

5. A Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Parties, withdraw from this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter. If a Contracting Party withdraws, this

Agreement shall remain in force for the remaining Contracting Parties. In respect of investments acquired prior to the date of withdrawal from this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for that withdrawing Contracting Party for a period of ten years from the date of such withdrawal.

6. This Agreement shall terminate when either of the remaining Contracting Parties as are stipulated in paragraph 5 withdraws in accordance with that paragraph. In respect of investments acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for those remaining Contracting Parties for a period of ten years from the date of termination of this Agreement.

7. This Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred, or to claims which had been settled, prior to its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in triplicate at Beijing, on this thirteenth day of May, 2012, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

FOR THE GOVERNMENT OF
JAPAN

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement among the Government of the Republic of Korea, the Government of the People's Republic of China and the Government of Japan for the Promotion, Facilitation and Protection of Investment (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

1. Paragraph 1 of Article 4 of the Agreement shall not apply to matters related to the acquisition of land property.

2. (a) The Contracting Parties confirm their shared understanding that paragraph 1 of Article 11 of the Agreement addresses the following two situations:
 - (i) the first situation is direct expropriation, where investments are nationalized or otherwise directly expropriated through formal transfer of title or outright seizure; and
 - (ii) the second situation is indirect expropriation, where an action or a series of actions by a Contracting Party has an effect equivalent to direct expropriation without formal transfer of title or outright seizure.
- (b) The determination of whether an action or a series of actions by a Contracting Party, in a specific fact situation, constitutes an indirect expropriation requires a case-by-case, fact-based inquiry that considers, among other factors:
 - (i) the economic impact of the action or series of actions, although the fact that such action or series of actions has an adverse effect on the economic value of investments, standing alone, does not establish that an indirect expropriation has occurred;
 - (ii) the extent to which the action or series of actions interferes with distinct and reasonable expectations arising out of investments; and
 - (iii) the character and objectives of the action or series of actions, including whether such action is proportionate to its objectives.
- (c) Except in rare circumstances, such as when an action or a series of actions by a Contracting Party is extremely severe or disproportionate in light of its purpose, non-discriminatory regulatory actions adopted by the Contracting Party

for the purpose of legitimate public welfare do not constitute indirect expropriation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE in triplicate at Beijing, on this thirteenth day of May, 2012, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

FOR THE GOVERNMENT OF
JAPAN

대한민국 정부, 중화인민공화국 정부 및 일본국 정부 간의
투자 증진, 원활화 및 보호에 관한 협정 비준동의안
비용추계서 미첨부 사유서

1. 재정수반요인

- 동 협정 제11조 ‘수용과 보상’ 조항은 다른 계약당사자의 투자자가 행한 투자를 수용 혹은 국유화하거나(직접수용) 수용 혹은 국유화에 상당하는 조치(간접수용)에 대해 보상하도록 규정하고 있는 바, 지출이 발생할 가능성이 있음.
- 동 협정 제12조 ‘손실 또는 손해에 대한 보상’ 조항 또한 각 계약당사자가 무력충돌, 혁명, 반란, 민간 소요와 같은 비상사태 또는 다른 유사한 사건으로 인해 다른 계약당사자의 투자자에게 발생한 손실 또는 손해에 대해 보상하도록 규정하고 있는 바, 지출이 발생할 가능성이 있음.

2. 미첨부 근거 규정

- 「의안의 비용추계 등에 관한 규칙」 제3조제1항제3호 ‘의안의 내용이 선언적·권고적인 형식으로 규정되는 등 기술적으로 추계가 어려운 경우’에 해당됨.

3. 미첨부 사유

- 수용에 대한 보상 금액 및 손실·손해에 대한 보상 금액은 각 사안별로 보상 기준에 차이가 있고, 구체적인 사건이 발생하기 전에 비용을 산정하는 것이 현실적으로 어려움.

4. 작성자

- 외교부 동아시아경제외교과 이은정 2등서기관(연락처 : 02-2100-7679)